Porównanie tłumaczeń Estery 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzeciego dnia Estera ubrała się w szaty królowej i stanęła na dziedzińcu wewnętrznym domu króla, naprzeciw domu króla. A król siedział (akurat) na swoim królewskim tronie w domu królewskim naprzeciw wejścia do domu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzeciego dnia Estera włożyła na siebie szaty królowej i stanęła na dziedzińcu wewnętrznym, naprzeciw pałacu króla. Król siedział właśnie na swym królewskim tronie w pałacu królewskim, naprzeciw wejścia do pałacu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzeciego dnia Estera ubrała się w szaty królowej, stanęła na wewnętrznym dziedzińcu domu króla, naprzeciw domu króla. A król siedział na swoim królewskim tronie w domu króla naprzeciw bramy domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia trzeciego ubrawszy się Ester w ubiór królewski, stanęła w sieni wewnętrznej domu królewskiego przeciw pałacowi królewskiemu. A król siedział na stolicy królewskiej swojej w pałacu królewskim przeciwko drzwiom domu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A trzeciego dnia oblokła się Ester w ubiór królewski i stanęła w sieni domu królewskiego, która była wewnątrz przeciw pokojowi królewskiemu: a on siedział na stolicy swej w sali sądowej w pałacu przeciwko drzwiam domu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzeciego dnia Estera ubrała się po królewsku i weszła na wewnętrzny dziedziniec domu królewskiego, naprzeciw pokojów króla. Król siedział wtedy na królewskim tronie w sali królewskiej naprzeciw bramy wejściowej pałacu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzeciego dnia ubrała się Estera w szaty królowej i stanęła na wewnętrznym dziedzińcu pałacu królewskiego naprzeciw pałacu królewskiego, król zaś siedział na swoim królewskim tronie w pałacu królewskim naprzeciw wejścia do pałacu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzeciego dnia Estera ubrała się po królewsku i stanęła na wewnętrznym dziedzińcu domu królewskiego naprzeciw domu króla. Król zaś siedział na królewskim tronie w królewskim domu, naprzeciw wejścia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzeciego dnia, gdy Estera skończyła się modlić, zdjęła strój pokutny i włożyła wspaniałe szaty. (a) Potem, pełna blasku swego majestatu, polecając się opiece Boga i Wybawcy, wzięła z sobą dwie służące. Na jednej wsparła się wzorem wytwornych kobiet, druga zaś szła z tyłu, niosąc jej welon. (b) Szła promienna, niezwykle piękna, z obliczem pogodnym i przyjaznym, choć jej serce drżało ze strachu. (c) Przeszła przez drzwi pałacu i stanęła przed królem. Siedział on na królewskim tronie, a jego strój cały był pokryty złotem i ozdobiony szlachetnymi kamieniami. Jego majestatyczny wygląd budził lęk. (d) Pełen dostojeństwa, spojrzał gniewnie i wówczas królowa zasłabła i osunęła się na idącą obok niej służącą, a twarz królowej bardzo zbladła. (e) Wtedy Bóg odmienił usposobienie króla. Zaniepokojony wstał z tronu i przytrzymał ją w swych ramionach, zanim nie przyszła do siebie. Potem pocieszał ją i przemawiał do niej łagodnie, mówiąc: (f) „Estero, co się stało? Jestem twoim bratem, odwagi! Nie umrzesz, gdyż nasze zarządzenie jest bardzo ogólne. Podejdź!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dnia trzeciego Estera przywdziała szaty królewskie i stanęła w wewnętrznym dziedzińcu pałacu królewskiego, [w miejscu] naprzeciw komnat królewskich. Król siedział na tronie w sali królewskiej naprzeciw podwoi prowadzących do pałacu. / Trzeciego dnia. gdy ukończyła swe modły, zdjęła z siebie strój pokutny i przywdziała szaty wspaniałe. (LXX) W pełni blasku swego majestatu i wezwawszy [na pomoc] Boga, Wszechwiedzącego i Wybawcę, wzięła ze sobą dwie służebne. O jedną się wspierała, jak gdyby bliska była omdlenia, druga zaś postępowała za nią, podtrzymując jej szatę. Promieniała cała kwitnącą pięknością, lecz choć oblicze jej było pełne wesela, sercem targała bojaźń. Tak przeszła przez wszystkie podwoje i stanęła przed królem. On zaś siedział na swym królewskim tronie w całym majestacie wspaniałych szat, otoczony blaskiem złota i drogich kamieni, tak że bojaźń roztaczał wokół siebie. Podniósł oblicze jaśniejące majestatem i spojrzał na nią z wielkim gniewem. [Na ten widok] królowa zachwiała się, zbladła i omdlała osunęła się na ramię służebnej, która szła przed nią. Bóg jednak złagodził usposobienie króla, tak że tknięty obawą zszedł ze swego tronu i trzymał ją w ramionach do czasu, aż odzyskała przytomność. Następnie przemówił do niej łaskawie tymi słowy: - Co ci jest, Estero? Jestem przecież bratem twoim! Miej ufność! Rozkaz nasz dotyczy jedynie pospólstwa. Podejdź bliżej! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар: Що бажаєш, Естеро, і яке в тебе прохання? І буде тобі аж до половини мого царства. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś trzeciego dnia Estera włożyła królewski strój i stanęła na wewnętrznym dziedzińcu pałacu, naprzeciwko królewskiego pałacu; podczas gdy w pałacu, na wprost wejścia do pałacu, król siedział na swoim królewskim tronie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A trzeciego dnia Estera ubrała się po królewsku, po czym stanęła na wewnętrznym dziedzińcu domu króla naprzeciw domu królewskiego, podczas gdy król zasiadał na swym królewskim tronie w domu królewskim naprzeciw wejścia do tego domu. |